

Artechel per la Bündner Woche dils 31-07-2024, p.49

Perscrutaziun el Grischun

La detectiva dil lungatg

Co plaids internaziunals anflan lur via el romontsch

Angelica Blumenthal ei assistenta scientifica egl Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (IDRG) a Cuera. El rom da sia dissertaziun perscrutescha ella cun in senn detectivic ils viadis da plaids internaziunals dil lungatg d'origin tochen el romontsch. «Internaziunalissem ein plaids che semeglian fetg in l'auter e che cumparan en silmeins treis differents lungatgs ed en duas differentas famiglias da lungatgs. Savens sederasan quels plaids sur veglias rutas da commerci ed entras il brat cultural e s'integreschan aschia en biars lungatgs», declara ella. Tochen uss ei lur integraziun el romontsch aunc bunamein buca veginada examinada a moda scientifica.

Cun agid dils varga dus milliuns cedels ella cartoteca digl IDRG ed entras retscheras da litteratura ha Blumenthal identificau plaids adattai. Per l'analisa ha ella selecziunau plaids da duas categorias: colonialas sco banana, caffè, tschugalata e zucher e plaids tecnics e scientifics sco benzin, particla e vitamina. La metoda da lavur ei interdisciplinara ed unescha linguistica, historia e scienzas culturalas. «Per anflar igl origin d'in plaid stoi jeu risguardar tut las pusseivlas influenzas historicas e culturalas», di Blumenthal.



Caffè - In fenomen linguistic, cultural e culinari.

Foto: D. Heinen

Blumenthal illustrescha sia retscherca vid igl exempl 'caffè': «Alla fin dil 17avel tschentaner ei il caffè sederasaus en Svizra ed ha contonschiu il Grischun el 18avel tschentaner. Ellas valladas pli isoladas ha ei cuzzau tochen entuorn la mesadad il 19avel tschentaner entochen che tuts enconuschevan quella bibronda. L'emprema attestaziun che menziuna il plaid caffè per romontsch sesanfla el rapport da viadi da Gion Casper Collenberg digl onn 1766. El scriva denter auter era sur dil caffè silla insla Réunion. Igl ei denton pusseivel ch'ei dat attestaziuns aunc pli veglias ch'ein aunc buc enconuscentas. Dapi 1823 cumpara il plaid regularmein en vocabularis romontschs, savens cun differentas grafias sco café, caffee ni caffè. Il Dicziunari Rumantsch Grischun descriva caffè sco emprest internaziunal d'origin terc - senza indicar la via d'emprest tochen el romontsch.

In indezi davart las pusseivlas vias d'emprest dattan las differentas noziuns romontschas per il concept 'graun da caffè'. Els lungatgs romans ei quei il bia in graun (p.ex. tal. grano/chicco di caffè). Egl arab vegn il fretg dil caffè numnaus bunn ('coclà'), quei ch'ei vegniu interpretau el tudestg ed engles sco 'fav' (tud. Bohne, engl. bean). Per romontsch dat ei omisduas variantas: fav/fev (ell'Engiadina) e graun/gran (en Surselva ed el Grischun Central). Per la Surselva ed il Grischun Central para in emprest dil tudestg perquei probabel, ferton ch'il plaid ei probablamein vegnius ell'Engiadina sur il talian. Ch'il plaid caffè havessi saviu vegni el romontsch sur il franzos ei denton plitost improbabbel.»

La lavur da Blumenthal muossa con stretg ch'il lungatg ei colligiaus cun la cultura. Entochen igl onn 2026 vul ella haver terminau sia lavur da doctorat e spera d'aschia saver far ina contribuziun alla linguistica.

Angelica Blumenthal ed Daniela Heinen

«Graubünden forscht 2024»

Am 8. und 9. November 2024 veranstaltet die Academia Raetica zum neunten Mal den Kongress «Graubünden forscht» im Kongresszentrum Davos. Am Samstag, 9. November 2024, ist die Bevölkerung eingeladen, sich am «Mittag der Forschung» ein Bild von der vielseitigen Forschungstätigkeit im Kanton zu machen und die Wissenschaft aus nächster Nähe zu erleben. Details: gr-forscht.ch



Angelica Blumenthal. Foto: I-DRG